

LXX	Vulgate	MT
61:1 Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὐ εἶνεκεν ἔχρισέν με· εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῆ καρδία, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,	61:1 spiritus Domini super me eo quod unxerit Dominus me ad adnuntiandum mansuetis misit me ut mederer contritis corde et praedicarem captivis indulgentiam et clausis apertionem	61:1 רוּחַ אֲדֹנָי יְהוָה עָלַי לְעֹן מְשַׁח יְהוָה אֹתִי לְבַשָּׁר עֲנָוִים שְׁלַחְנִי לְחַבֵּשׁ לְנַשְׁבְּרֵי-לֵב לְקַרְא לְשׁבוּיִם דְּדוֹר וְלְאַסוּרִים פְּקַח-קוֹת:
61:2 καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως, παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας,	61:2 ut praedicarem annum placabilem Domini (-o \$F&!c) et diem ultionis Deo nostro ut consolarer omnes lugentes (gentes A)	61:2 לְקַרְא שְׁנַת-רְצוֹן לַיהוָה וַיּוֹם נָקָם לְאַלְהֵינוּ לְנַחֵם כָּל-אַבְלִים:
61:3 δοθῆναι τοῖς πενθοῦσιν Σιων δόξαν ἀντὶ σποδοῦ, ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν, καταστολῆν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας· καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης, φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν.	61:3 ut ponerem lugentibus Sion et darem eis coronam pro cinere oleum gaudii pro luctu pallium laudis pro spiritu maeroris et vocabuntur in ea fortes iustitiae plantatio Domini ad glorificandum	61:3 לְשׁוֹם לְאַבְלֵי צִיּוֹן לְתֵת לָהֶם פֶּאֶר תַּחַת אֶפֶר שָׁמֶן שִׂשׁוֹן תַּחַת אֶבֶל מַעֲטָה תְּהִלָּה תַּחַת רוּחַ פְּהֶגָה וְקַרְא לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק מִטֶּעַ יְהוָה לְהַתְּפַאֵר:
61:4 καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας, ἐξηρημωμένας πρότερον ἐξαναστήσουσιν· καὶ καινιοῦσιν πόλεις ἐρήμους ἐξηρημωμένας εἰς γενεάς.	61:4 et aedificabunt deserta a saeculo et ruinas antiquas erigent et instaurabunt civitates desertas (+ et CSSF&) dissipatas in generationem (-e CSSSTI) et generationem	61:4 וּבְנוּ חֲרֻבוֹת עוֹלָם שְׁמָמוֹת רְאשֵׁי-שָׁנִים יְקוּמְמוּ וְחִדְּשׁוּ עָרֵי חֲרָב שְׁמָמוֹת דּוֹר וָדוֹר:

<p>61:8 ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἀρπάγματα ἐξ ἀδικίας· καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίως καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς.</p>	<p>61:8 quia ego Dominus diligens iudicium (+ et AT\$F&!c) odio habens rapinam in holocausto (-um A) et dabo opus eorum in veritate et foedus perpetuum feriam eis</p>	<p>61:8 כִּי אֲנִי יְהוָה אֲהַב מִשְׁפָּט שֵׂנְא גִזְל בְּעוֹלָה וְנִתְתִּי פְעֻלָּתָם בְּאֲמֹת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרֹת לָהֶם:</p>
<p>61:9 καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν· πᾶς ὁ ὄρων αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτοὺς, ὅτι οὗτοί εἰσιν σπέρμα ἠὺλογημένον ὑπὸ θεοῦ</p>	<p>61:9 et scietur (scient !c.) in gentibus semen eorum et germen eorum in medio populorum omnes qui viderint eos cognoscent eos (illos C\$S&!c) quia isti sunt semen cui benedixit Dominus</p>	<p>61:9 וְנוֹדַע בְּגוֹיִם זְרָעָם וְצִאצְּאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים כָּל־רְאִייהֶם יִכִּירוּם כִּי הֵם זְרַע בְּרַךְ יְהוָה: ס</p>
<p>61:10 καὶ εὐφροσύνη εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον. - ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ· ἐνέδυσεν γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης ὡς νυμφίῳ περιέθηκέν μοι μίτραν καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέν με κόσμῳ.</p>	<p>61:10 et exultabit (-avit ACO) anima mea in Deo meo quia induit me vestimentis salutis et indumento iustitiae circumdedit me quasi sponsum decoratum corona et quasi sponsam ornatam monilibus suis</p>	<p>61:10 שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בַּיהוָה תִּגְלַל נַפְשִׁי בְּאֱלֹהֵי כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יְשׁוּעָה מְעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי כְּחַתָּן יִכְתֹּן פָּאָר וְכַכְלֵה תַעֲנֶה כְלִיָּה:</p>
<p>61:11 καὶ ὡς γῆν αὐξοῦσαν τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὡς κήπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ, οὕτως ἀνατελεῖ κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν.</p>	<p>61:11 sicut enim terra profert germen suum et sicut hortus semen suum germinat sic Dominus Deus germinabit iustitiam et laudem coram universis gentibus</p>	<p>61:11 כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וְכַגְנָה זְרוּעֶיהָ תִצְמִיחַ כִּן אֲדַלְנִי יְהוָה יִצְמִיחַ צְדָקָהּ וּתְהִלָּהּ נִגְדַד כָּל־הַגּוֹיִם:</p>